

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Білоцерківський національний аграрний університет**  
**Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра**  
**ДУ «Науково-методичний центр вищої та фахової передвищої освіти»**  
**Білоцерківський технологічно-економічний коледж**  
**Козелецький коледж ветеринарної медицини**  
**Компаніївський коледж ветеринарної медицини**  
**Золотоніський коледж ветеринарної медицини**  
**Олександрійський коледж**  
**Бобринецький коледж ім. В. Порика**  
**Тульчинський коледж ветеринарної медицини**  
**Маслівський аграрний коледж ім. П.Х. Гаркавого**



**МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:  
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні  
та лінгвістичні засади аграрної науки  
в умовах міжкультурної комунікації**

**31 жовтня 2019 року**

Біла Церква  
2019

5. Сисоєва С.О., Бондарєва Л.І. Педагогічні технології професійної підготовки фахівців: навчальний тренінг: навч.-метод. посібник. Київ: Університет «Україна», 2007. 185 с.

**УДК 81'255:004**

**Ігнатенко В.Д.**, канд. пед. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

## **МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД ЯК ВІДПОВІДЬ НА ВИКЛИКИ СУЧАСНОГО РИНКУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ПОСЛУГ**

Доводиться актуальність та важливість машинного та автоматизованого перекладу на сьогодні, зокрема у контексті змін ринку перекладацьких послуг, який невпинно зростає. Окреслена чітка відмінність між машинним та автоматизованим перекладом, а також наведені приклади цих систем перекладу.

**Ключові слова:** машинний переклад, автоматизований переклад, ринок перекладацьких послуг, перекладач, САТ-системи.

Сьогоднішня ситуація на ринку перекладацьких послуг характеризується наступними особливостями: велика кількість гравців на ринку, що породжує велику конкуренцію і вимагає високого професіоналізму від учасників ринку, по-друге, менше монополії на перекладацькому ринку сприяє активному його розвитку, зокрема можливість працювати фрілансером, при цьому, по-третє, учасникам ринку важко домовитися між собою, відсутня єдина платформа для уніфікації принципів перекладацької діяльності, що разюче відрізняє український перекладацький ринок від зарубіжного ринку.

Аналітики єдині в своїй думці: кількість документів, що вимагають перекладу, виросте в найближчі десять років. Правда, думки з приводу конкретних обсягів розходяться. Різноманітність мов, викликане розширенням меж Євросоюзу, призведе, наприклад, не тільки до збільшення кількості перекладів таких документів, як протоколи або законопроекти всередині організацій Євросоюзу. Воно призведе також до посилення попиту на переклади завдяки торговельним компаніям і обробляють підприємствам. Глобалізація і пов'язане з нею зростання приведуть до колосального підйому в так званих секторах GILT (глобалізація, інтернаціоналізація, локалізація і трансакція). Європейський союз асоціацій перекладацьких компаній (EUATC) вважає, що на ринку перекладів в найближчі роки очікується щорічне зростання приблизно на 5%.

Таким викликам у майбутньому зможе протистояти лише той перекладач, який зможе доповнити та включити у свою компетентність уміння володіти машинним або автоматизованими системами перекладу («кішки» або САТ-системи, тобто програми, які використовують технологію пам'яті перекладів (*ТМ* – translation memory)).

Машинний переклад – переклад з однієї мови на іншу, виконаний комп'ютерною програмою. По суті, програма підбирає зі словника еквівалент слова і вставляє його в текст перекладу. Найчастіше програма вибирає більш вживані слова і словосполучення, що в свою чергу може значно спотворити текст через не чіткого «розуміння» контексту машиною.

Що стосується систем автоматизованого перекладу - це системи або програми, які допомагають перекладачеві у виконанні перекладу. Дані програми допомагають

заощадити час, підключаючись до електронних словників і пропонуючи великий вибір відповідних слів. Також вони перекладають і вставляють деякі фрази, які були задані перекладачем для тієї чи іншої тематики або напрямки перекладу. Дані програми дуже зручні для роботи з великими проектами, в яких періодично повторюється текст або ж дуже схожий, з незначними змінами. Він їх знаходить і автоматично підтягує в Ваш сегмент перекладу, скорочуючи час на пошуки і копіювання тексту при роботі в звичайному текстовому редакторі.

Основа даних систем побудована на пам'яті перекладу (translation memory) - базі даних, яка зберігає попередні роботи з метою їх можливого повторного використання, а також швидкого пошуку за наявним вмісту.

Різновиди CAT-Tools (Computer-Aided Translation), або в народі просто «кішок» просто зашкалюють, відрізняючись інтерфейсом, типом зберігання (хмарним або стаціонарним), з різними додатковими модулями додаткової перевірки орфографії та інше.

Відповідно, машинний переклад і переклад з допомогою системи автоматизованого перекладу - дві абсолютно різні речі. І на сьогоднішній день «кішки» стають вірним помічником для перекладачів при роботі з письмовими перекладами текстів, для локалізації сайтів або навіть для перекладу субтитрів та інших перекладацьких проектах. Використання CAT-програм дуже часто дозволяє значною мірою скоротити час самого перекладу.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРА

1. Бондаренко О. Основні напрямки покращення підготовки перекладачів на базі ВНЗ /О. Бондаренко, Т. Струк// Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії: наук.практ. конф., 12 грудня 2014 р.: тези доп. - Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2014. – С. 7 – 14.

2. Кутузов А. Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика / А.Б. Кутузов // Языки профессиональной коммуникации : III Междунар. Науч. Конф. , 23-25 октября 2007 г. : тезисы докладов. – Челябинск, 2007. –С. 244-250.

3. Ольховська А.С. Основи професійної майстерності перекладача: [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю “Переклад” (англійська мова)] / А.С. Ольховська. – Харків: Видавництво ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. – 132 с.

4. Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / Соловьева А.В. – СПб.: 2008. – 160 с.

5. Interpreters and Translators. Bureau of Labor Statistics of the United States Department of Labor [Electronic resource]. – Way of access: <http://www.bls.gov/ooh/media-and-communication/interpreters-and-translators.htm#tab-1>.

## ЗМІСТ

Valentyna Borshchovetska, Using the CEFR illustrative descriptors in developing translation curriculum, teaching and assessment.....	3
Цвид-Гром О.П., Цифрові технології у вищій освіті: виклики сьогодення.....	4
Volodymyr Marchuk, Value orientations as a system of the social values.....	6
Погоріла С.Г., Тичмчук І.М., Особистісно зорієнтований підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва.....	8
Ігнатенко В.Д., Машинний переклад як відповідь на виклики сучасного ринку перекладацьких послуг.....	10
Шмирова О.В., Особливості використання мультимедійних засобів навчання професійно спрямованої англійської мови в процесі організації самостійної роботи магістрів.....	12
Лобачова С.В., Готовність студентів до виконання проєктів як запорука розвитку їх когнітивних та соціальних навичок.....	14
Резнік В.Г., Інноваційна програма Goethe Institut "Вчимося навчати німецької" (DLL) як реалізація міжнародного стандарту якості підвищення кваліфікації вчителів та викладачів ВЗО в Україні.....	15
Носенко М.М., Культурологічний компонент у навчанні німецької мови на прикладі лунгвокультурних реалій свят осінньо-зимового циклу.....	17
Ткаченко О.В., Інформаційні технології та інноваційно-педагогічні засади у підготовці майбутніх фахівців-аграріїв.....	19
Столбецька С.Б., Врахування педагогічних викликів при формуванні іншомовної компетентності в діалогічному мовленні у фахівців-аграріїв.....	21
Денисенко І. І., Вакалюк Н.І., Використання подкастів як сучасного методу навчання іноземним мовам асистент.....	23
Велика К.І., Подолання мовного бар'єру у процесі вивчення іноземних мов студентами немовних спеціальностей сільськогосподарських ЗВО.....	24
Єрко А. І., Використання мультимедійного середовища як чинника мотивації студентів при вивченні іноземних мов.....	26
Рейда О.А., Метод занурення як засіб формування соціокультурної компетенції студентів мовних спеціальностей.....	27
Карпенко С.Д., Перспективи створення та використання електронних довідникових систем в українському казкознавстві.....	30
Будугай О. Д., Перекладацька діяльність Трохима Зіньківського в контексті європейського літературного процесу на зламі XIX – XX століть.....	32
Береговенко Н.С., Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексико-фразеологічних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро н'юз» українською мовою.....	34
Демченко Н. С., Метафора з колоративним компонентом в англійській економічній термінології.....	36
Пилипенко І.О., Перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу.....	38
Зізнська А.П., Реквестивні мовленнєві акти в середньоанглійській мові: проблема диференціації.....	40
Пилипей Ю.А., Аналіз лексем піджинанглійського сленга у творі Стівена Кельмана.....	42
Vakaliuk N.I., Tarasiuk A.M, Convergent and divergent features in English and Ukrainian syntax.....	44